

**Oorspronkelijke titel : Adolph Ernst Knoch 1874-1965**

Vertaald en gepubliceerd met toestemming van de uitgever Concordant Publishing Concern, Canyon Country , U.S.A

Copyright © 1988 Stichting EH-depot Nederland

ISBN 90 6992 004 2

Alle rechten voorbehouden

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilms of op welke andere wijze ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming

## **(deel 2)**

### **Een levensbeschrijving door een intieme vriend, die jarenlang met hem samenwerkte, E.H. Clayton**

#### **A.E.K.**

Over A.E. Knoch schrijven is vooral een geschiedenis van de jaren, dat het tijdschrift 'Unsearchable Riches' verscheen. Hiermee geven wij aan, hoezeer zijn leven gericht was op het verkrijgen van inzicht in de onnaspeurlijke rijkdom van Christus voor de heiden- volkeren en aan het onderzoek van de Schriften, die gezien kunnen worden als de uitgebreide verslagen, die Gods wegen onthullen.

#### **Gods Woord**

Als resultaat van het lezen van de Bijbel en in het bijzonder van de Brief aan de Romeinen, kon Knoch schrijven: 'Ik geloofde en was gered'. De kracht van zijn geloof , dat Gods Woord in hem deed opbloeien, is vanaf dat ogenblik steeds duidelijker naar voren gekomen. Gedurende de laatste jaren van de vorige eeuw, toen hij was aangesloten bij de Plymouth Brethren, heeft hij veel nagedacht over Gods Woord. Tijdens de beginjaren van deze eeuw leidde God het zo, dat Knoch een bijzonder dienstbetoon op zich kon nemen. Het overwegen van Gods Woord deed zijn geloof toenemen, naarmate hij ouder werd. Zo kwam hij tot een werkelijke bediening van Gods Woord. Het 'geheim' vermeld in de brieven van Paulus, nam hem geheel in beslag en hiernaast hield hij zich ook met allerlei problemen en onderwerpen bezig, die betrekking hebben op de Schriften.

#### **Geheimenis**

In het eerste nummer van 'Unsearchable Riches' schrijft Knoch over de goddelijke geheimenissen en maakt daarbij ook melding van het tijdschrift 'Things to Come' , dat enige jaren eerder was overgenomen door Dr. Bullinger. Knoch bespreekt in dat nummer enige artikelen over het 'geheimenis' dat van de hand van Dr. Bullinger, die hij baanbrekend noemt. En dit waren ze zonder twijfel. De overheersende gedachte hierbij was: het op de juiste wijze 'recht - snijden van het Woord der Waarheid'. Knoch heeft evenals diverse anderen geheel onafhankelijk deze gedachte geheel tot de zijne gemaakt. Onderling contact kwam later tot stand door een serie artikelen 'Over de doop', die Knoch in 1906 aan Dr. Bullinger toezond en die het jaar daarop in 'Things to Come' werden gepubliceerd.

#### **Baanbrekend**

'Baanbrekend' is een term, die ook op het werk van Knoch van toepassing is. Zijn bediening kwam langzamerhand tot verdere ontwikkeling en nam een vastere vorm aan door zijn

contacten, die het gevolg waren van zijn publicaties. Met de hulp van Vladimir Gelesnoff ontstond een bediening, die meer dan vijftig jaar heeft geduurd. De bediening die Knoch voor ogen stond, kwam niet neer op het volgen van bekende paden en het herhalen van wat door anderen reeds vele jaren was geleerd. Knoch vormde een kring van gelijkgestemde broeders om zich heen. Eén van die broeders was Alan Burns, die in 1906 begon met de uitgave van een klein tijdschrift, getiteld: 'Grace and Glory'. Knoch droeg artikelen bij over onderwerpen, die hij omschreef als: "The Burning issues of the Hour" ('De brandende kwesties van dit moment'). Zijn vriend Gelesnoff droeg gelijksoortige artikelen bij. 'Grace and Glory' beleefde slechts acht uitgave en werd in 1909 opgeheven.

### **Unsearchable Riches**

Enige maanden voor de opheffing was al duidelijk geworden, dat het blad niet beantwoordde aan het doel, dat men zich voor ogen had gesteld. Bovendien moedigden de inkomsten en uitgaven verdere uitgave niet aan. Dit nam niet weg, dat het verlangen deze bediening toch uit te oefenen was gewekt en beide vrienden, Gelesnoff en Knoch, voelden zich gedrongen hiermee door te gaan. In oktober 1909 verscheen dan ook het eerste nummer van 'Unsearchable Riches'. De tijd van het tastend een weg zoeken in 'Grace and Glory' was voorbij. Er was nu een definitief program en men begon met een twee maandelijks uitgave tegen één dollar per jaar. Het verlangen om de gelovigen te dienen blijkt uit het feit dat de abonnementsprijs sindsdien nooit is verhoogd ondanks de vele kostenstijgingen, die sinds dien hebben plaatsgevonden.

### **Recht snijden**

Het ruime zicht van de beide uitgevers dat te voorschijn treedt in het redactionele artikel in het eerste nummer kan opmerkelijk genoemd worden. Achter deze beginselverklaring stond de gezindheid van twee geroepenen, die door Gods Geest werden geleid en van Hem een blik in Gods Woord hadden ontvangen waardoor de verwachting van een veelbelovende bediening gewettigd was. Hier waren leraren aan het woord, die de waarde van het op de juiste wijze recht – snijden van het Woord der waarheid hadden ontdekt. Zij ontdekte tevens de voordelen ten behoeve van hun onderzoek van het gebruik van de concordanties die zich baseren op de grondtekst, waarop onze vertalingen berusten. Hierdoor was het hun mogelijk aan het gevaar te ontsnappen, dat aan het gebruik van woordenboeken is verbonden. Zij publiceerden inzichten die zij hadden verkregen door met de grootste aandacht Gods woordgebruik te onderzoeken. Zij plaatsten de gebruikte woorden in het onderlinge verband, dat God in Zijn geïnspireerde Schriften had neergelegd. Zij stelden bij wijze van proef een werkschema op, waarbij de één de Hebreeuwse tekst en de ander de Griekse tekst voor zijn rekening nam. Deze scheiding werd echter niet steeds strikt doorgevoerd. Door de dood van broeder Gelesnoff heeft deze werkverdeling helaas niet lang stand gehouden. Het kwam erop neer, dat Knoch de gehele zorg voor het tijdschrift op zijn schouders kreeg.

### **Gods Woord in ere hersteld**

In het eerste nummer van 'Unsearchable Riches' was een artikel van Knoch opgenomen getiteld 'Gods Woord hersteld'. Hierin kwam een onderricht aan het licht, dat al eerder uit zijn vroegere publicaties was gebleken en dat zich distantieerde van de gangbare Schriftvertalingen. Het artikel wees op de opzet van een plan dat duidelijk maakte dat het de moeite waard was Gods Woord in ere te herstellen. Ieder woord moest van alle andere woorden gescheiden worden. Een woord bestrijkt zijn eigen terrein en heeft zijn specifieke toepassing. Dit is een prijzenswaardige opvatting omtrent het geïnspireerde Woord van God. Hiermede wordt de inspiratie van Gods Woord en het unieke karakter van de samenvoeging van de woorden waartoe alleen onze God in staat is, erkend.

## Gezonde woorden

Door dit nauwkeurige gebruik van gezonde woorden werd licht geworpen op ogenschijnlijke moeilijkheden in Gods Woord. De raadsels van de bestaande vertalingen werden ‘geheimen’. Dit leidde tot het inzicht, dat Gods Woord spreekt over een aantal geheimen, die Gods verborgen had gehouden tot Hij ze aan Paulus openbaarde.

## Concordante methode

In de opeenvolgende jaren dat het tijdschrift verscheen werden steeds meer de resultaten zichtbaar van de zogenaamde concordante methode. Deze resultaten werden in de vorm van artikelen met daarin voorgestelde vertalingen gepubliceerd. Hierbij werden ook de hulpmiddelen aangegeven waarmee de samenhang van de verschillende onderdelen van de vertalingen met de grondtekst kunnen worden vastgesteld. Het grondprincipe van de concordante vertaling werd vastgesteld en definitieve plannen werden opgesteld om na enige jaren tot publicatie over te gaan. Langzamerhand ontstond een Griekse tekst met een lege regel onder iedere Griekse regel, die werd ingevuld met ‘standaardwoorden’. De bijbelonderzoeker kon hiermede een duidelijk inzicht verkrijgen in ieder Grieks deel van de tekst. Een meer uitgebreide verantwoording verscheen in de brochure ‘De geschiedenis van de Concordante vertaling’.

## Geheimenissen

Al de artikelen die in de eerste nummers van ‘Unsearchable Riches’ zijn verschenen, hebben veel aandacht besteed aan de opzet van het tijdschrift n.l. het herstellen van de waarheid. Niet alleen werd de leerstelling van de **rechtvaardiging** verdedigd, maar ook de onbekende waarheid, het **geheimenis van het evangelie**, werd aan het licht gebracht. Studie van de betekenis van de afzonderlijke woorden gaf aanleiding tot het onderscheid tussen twee woorden, die in de gangbare vertalingen met een en hetzelfde woord, n.l. verzoenen worden weergegeven. Het betreft de woorden **verzoenen** (een zaak van één persoon uit naar een ander) en **wederzijds verzoenen** (waarbij twee betrokkenen zijn). Door dit onderscheid te maken komen we tot het inzicht, dat het evangelie de openbaring van Gods geheimenis inluit. God heeft Zich immers verzoend (éénzijdig) met de wereld door de dood van Zijn Zoon. Liefde onthulde dit doel. A.E. Knoch heeft dit onderwerp in zijn geheel behandeld in een aantal artikelen, die later in boekvorm zijn uitgegeven onder de titel ‘Het geheimenis van het Evangelie’ (‘The mystery of the Gospel’).

## Alles in allen

Naast deze artikelen verschenen er van de hand van A.E.Knoch ook studies over de onjuiste vertaling van bijbelse woorden zoals ‘voor eeuwig’ en ‘tot in alle eeuwigheid’. De plaatsen waar deze woorden voorkomen werden onderzocht, geanalyseerd en gerangschikt. Daarbij werd geopenbaard, dat God de aeonen (tijdperken) door Zijn Zoon had geschapen en dat Zijn plan door Zijn Zoon tijdens de aeonen tot uitvoering wordt gebracht. Al deze resultaten kwamen voort uit de studie van concordanties, die de waarde van de gangbare vertaling van de Bijbel vergeleek met de geïnspireerde grondtekst van Gods Woord. Een aantal artikelen over dit onderwerp werden gebundeld in de brochure ‘Alles in Allen’ (All in All’), waarin de bestemming van het universum wordt aangegeven zoals dit in de Schriften wordt geopenbaard. In deze periode gaf A.E.Knoch zich veel moeite om Gods heiligen bekend te maken met de waarheid, die God in Zijn Woord had geopenbaard, maar die voor hen verborgen bleef in de onjuiste bijbelvertalingen. Hij zocht naar wegen om Gods Woord boven iedere menselijke weergave uit te tillen ten behoeve van hen, die hij door zijn bediening kon bereiken. Het tijdschrift heeft de waarheid aan de gehele wereld bekend gemaakt. Velen zijn hierdoor tot het inzicht gekomen van Gods rechtvaardigheid, Zijn liefde en Zijn uiteindelijke voornemen, dat door Zijn Zoon wordt uitgevoerd.

## Liederen

Ondanks drukke werkzaamheden was Knoch in staat aandacht te schenken aan een ander aspect van het geloof, n.l. de lofprijzing. Hij schreef lofliederen, waarvan de teksten blijk gaven van het diepere inzicht dat zijn geloof mocht krijgen, en die ook gedachten bevatten, voortkomend uit het eerherstel van de waarheid.

Deze liederen werden op muziek gezet en in gedrukte vorm rondgezonden. Hiermede werd de mogelijkheid geopend God meer overeenkomstig de waarheid te aanbidden. God, de Vader van Hem die in gehoorzaamheid het evangelie tot uitvoering heeft gebracht

## Alles uit, door en tot Hem

A.E.Knoch werd geheel in beslag genomen door Gods Woord, zodat zijn geest schriftuurlijke onderwerpen kon behandelen, zonder dat hij beïnvloed werd door een bestaande geloofsbelijdenis of theologie. Het universum is Gods Schepping; **Hij is almachtig!** Door het begrijpen van deze waarheden kwam hij al snel tot het inzicht dat **alles uit God, door God en tot God is**. Vervolgens werd het hem duidelijk, dat er eigenlijk geen probleem bestaat met betrekking tot de aanwezigheid van het kwaad.

De God van de Schriften kent geen strijd tegen het kwaad. Zijn woord openbaart geen enkele vorm van dualisme (van twee elkaar bestrijdende kampen) in het universum. Een aantal artikelen over het thema van het kwaad verschenen in 'Unsearchable Riches' en werden later gebundeld, om de bestudering van dit onderwerp te vergemakkelijken, onder de titel: 'Het probleem van het kwaad'.

## Deeluitgaven

Het samenstellen van de eerste deeluitgave verschaftte hem veel moeilijkheden, die hij met vindingrijkheid en een onversaagde geest wist op te lossen. Hierin kwam zijn geestelijke instelling duidelijk tot uiting zo dicht mogelijk bij de geïnspireerde grondtekst te blijven. Door deze gedragslijn was het hem mogelijk de invloed van bepaalde bijzonderheden verbonden aan een met de hand geschreven tekst te ontlopen en zo kon het werk onbelemmerd voortgang vinden.

## Het boek 'Openbaring'

Het verschijnen van het boek 'Openbaring' als eerste deeluitgave leidde al spoedig tot de vraag om een commentaar daarop. Zowel de aantekeningen van A.E.Knoch, opgenomen in de vertaling, als de Griekse tekst zelf, vroegen om een nadere uitleg. A.E.Knoch. had dit zien aankomen en begon in 'Unsearchable Riches' met de publicatie van een serie artikelen over dit boek. Jaargang 12 bevatte de eerste. De publicatie werd voortgezet tot en met jaargang 20. Het geheel van deze artikelen is samengebracht in een boek van ongeveer 600 bladzijden onder de titel 'De openbaring van Jezus Christus'.

## 'Dag des Heren' en 'Dag van God'

Deze uitleg van het boek 'Openbaring' geeft aan, dat het boek beginjaren van de 'Dag des Heren' onthult, die de heiligen van Israël in het Koninkrijk plaatst, om met hun Messias gedurende duizend jaar te regeren. De laatste hoofdstukken van 'Openbaring' voeren tot in de 'Dag van God' en in de nieuwe hemelen en aarde. De onderwerpen, die in deze artikelen ter sprake komen, corresponderen met de literaire structuur van het boek en staan min of meer los van de indeling in hoofdstukken.

## Het Concordante Trefwoordenregister

Het was voor A.E.Knoch een uiterst drukke en actieve periode. Naast de uitleg van 'Openbaring' werkte hij aan de voltooiing van verdere delen van de Concordante Vertaling. Bovendien was hij begonnen om al verschenen delen te herzien, ten behoeve van de uitgave van het Nieuwe Testament in één boek, die voor 1926 gepland stond. Hierna volgde de samenstelling van het Concordante Trefwoordenregister op de Concordante vertaling. De samenstelling van dit register was een inspannende bezigheid. Het kon in 1930 verschijnen, tegelijk met een nieuwe druk, op beter papier, van de Concordante vertaling.

### **Zijn verdriet**

Midden in de voltooiing van dit enorme werk ontviel hem op 7 september 1926 zijn vrouw en kreeg hij dit verdriet te verwerken. Zij had hem trouw terzijde gestaan. Tot het ogenblik dat haar gezondheid haar in de steek liet, had zij hem veel werk uit handen genomen, waardoor hij zijn volle aandacht kon besteden aan de specifieke taak, die hij zich had gesteld. Van nu af aan stond hij alleen. Alleen zijn intieme vrienden weten wat dit voor hem heeft betekend.

### **Het geschreven en het levende Woord**

A.E.Knoch was niet alleen iemand, die hard werkte! Als men dit zou menen, mist men volledig ieder begrip voor de betekenis van zijn levenswerk. Hij was een broeder, die gedreven werd door een levensinstelling, die tot uiting kwam in een sterk verlangen in de allereerste plaats zijn God en Vader, en niet 'zijn eigen tijd en eigen generatie' te dienen. De Bijbel geeft Gods geïnspireerde Woord weer en het was het verlangen van A.E.Knoch om achter de Engelse vertaling de originele tekst te kennen. Voor hem was de geïnspireerdheid van de Schriften even fundamenteel en belangrijk als onze God en Vader van de Here dat voor hem was. Het geschreven Woord komt overeen met Hem, Die het levende Woord is! Elke vertaling van de Schriften dient om deze overeenkomst tot uitdrukking te brengen. Om dit te bereiken zette A.E.Knoch zich in.

### **Jezus Christus: het beeld van de onzichtbare God**

Wijsheid kenmerkte de bediening van A.E.Knoch. bepaalde onderwerpen uit Gods Woord droeg hij in zich rond en pas als hij die volledig en uitputtend had bestudeerd, ging hij over tot publicatie. Deze werkwijze bleek voor bepaalde onderwerpen essentieel te zijn, aangezien overlevering en vooroordelen zich van deze onderwerpen hadden meester gemaakt. Over de persoon van Gods Zoon heeft Knoch drie buitengewoon verhelderende artikelen geschreven en wel: 'De menswording van Christus', 'Christus vergeleken met de Godheid' en 'De plaats van Christus tegenover God'. Deze artikelen onderstrepen de heerlijkheid van de Here Jezus Christus zoals deze uit de de Schriften naar voren komt en tonen aan, dat Jezus Christus het beeld van de onzichtbare God is. Deze artikelen zijn studies, waarin alles tot volle wasdom gekomen is, die heel wat meer ter zake zijn, dan welk argument pro of contra de zogeheten 'drieëenheid'. Het onderwerp werd ten slotte afgerond met een studie over de persoon van de heilige Geest. Het is Gods Geest. De levende en persoonlijke kracht waarmee God Zijn voornemen uitvoert door Christus. God wordt met de term 'Geest' aangeduid, als niet op zijn Godheid maar op Zijn handelen met betrekking tot schepping en redding de aandacht wordt gevestigd.

### **De Hebreeuwse Geschriften**

Gedurende de jaren dat A.E.Knoch de concordante vertaling van de Griekse geschriften voltooide, was hij bezig met de voorbereiding van een gelijksoortige vertaling van de Hebreeuwse geschriften. Hij had hiermee al enige vorderingen gemaakt, maar het bleek van het allergrootste belang Palestina te bezoeken. Een verblijf in dit land zou hem de gelegenheid geven de bodemgesteldheid, de gebruiken en overige omstandigheden uit de eerste hand te leren kennen. De nieuwe indrukken konden hem bij de studie van de Hebreeuwse geschriften

van groot nut zijn. Het was zelfs zijn plan om enkele passages van het Oude Testament te vertalen tijdens zijn verblijf of rondreis. Een van deze passages is de bekende Psalm 23. De bekende Engelse vertaling van deze psalm lijkt meer gekleurd te zijn door het ‘gezicht’ van het Engelse landschap dan door het dorre uiterlijk, dat het grootste gedeelte van het Heilige Land kenmerkt.

### **Zijn reizen**

In ‘Unsearchable Riches’ van mei 1931 werd medegedeeld dat broeder Knoch, na de leiding van de Here te hebben ontvangen wat betreft zijn werk in Palestina en zijn reisroute, had besloten gedurende die maand een rondreis te maken door de Verenigde Staten. Bij die gelegenheid zou hij vrienden opzoeken en zijn rondreis in New York beëindigen. Daar zou hij scheep gaan naar Zuid Engeland en later naar Schotland. Voor veel vrienden van A.E.Knoch, zowel in Amerika als in Europa, zijn dit dagen geweest, waaraan zij nog lange tijd goede herinneringen bewaarden.

Eind juni 1931 vertrok hij vanuit Engeland naar Zweden om enige geestverwanten te bezoeken. Via Denemarken bereikte hij Duitsland. Hier ontmoette hij veel belangstelling voor zijn werk. In het bijzonder voor zijn inzichten, die aan het licht waren gekomen door het bestuderen van de oorspronkelijke tekst van de Schriften en de afwijkingen ervan in de in omloop zijnde vertalingen.

### **De Duitse Concordante vertaling**

In Duitsland werd Knoch geconfronteerd met het oprechte verlangen tot een Duitse Concordante vertaling te komen. Men wist weinig van de Engelse versie en het gevolg was, dat er een levendige discussie ontstond over een dergelijk project in Duitsland. Naarmate deze discussies vorderden, kwam men ten slotte tot een proefvertaling van enige passages ten behoeve van een prospectus die men van plan was rond te zenden. Ondanks het vertrek van A.E.Knoch liet men dit plan niet varen. Zijn reis naar Palestina was nu eenmaal gepland en moest doorgang vinden. De Hebreeuwse werkzaamheden werden als het ware opgenomen in zijn reis en verblijf in het land.

### **Palestina**

Knoch maakte vele reizen en trektochten door Palestina. Nu kon hij passages uit de Bijbel vergelijken met de talrijke plaatsen en landstreken, die erin worden genoemd. Het was de bedoeling de uiterlijke verschijningsvormen waarin het bijbelse gebeuren zich afspeelt vast te leggen en tevens toe te passen op de al eerder gemaakte proefvertalingen. Rubricering van een aanzienlijk aantal Hebreeuwse woorden was al vastgesteld en een deel van het vertaalwerk van enkele boeken was gedeeltelijk klaar. Het moest dus niet zo moeilijk zijn om bepaalde tekstgedeelten in verband te brengen met de lokale omstandigheden. De verwachting dat deze reiservaring veel nut zou opleveren was hoog gespannen.

### **‘Kom over en help ons’**

Het verblijf in Palestina bleek aan deze verwachting geheel te voldoen. Het bezoek aan Duitsland had echter bij A.E.Knoch de stellige indruk achtergelaten, dat de gelovigen in dat land dringend behoefte hadden aan en een diep verlangen hadden naar een Duitse Concordante vertaling, gebaseerd op een voorbeeld van gezonde woorden. De gesprekken die hij met hen had gevoerd lieten hierover bij hem niet de minste twijfel bestaan. In Los Angeles had hij die indruk al gekregen en deze indruk was alleen maar bevestigd. Blijkbaar was de roep: ‘Kom over en help ons’ hem naar Palestina gevolgd. Daarom keerde A.E.Knoch pas in 1939 in Los Angeles terug.

In februari 1932 werd de verloving tussen A.E.Knoch en de gravin Sigrid van Kanitz bekend gemaakt. Midden april verbleef hij te Potsdam, waar op 25 mei 1932 hun huwelijk werd voltrokken. Daarna vestigden zij zich te Stepenitz. Hier werkten zij aan een concordante vertaling in de Duitse taal. Bij zijn eerste bezoek aan Duitsland had A.E.Knoch al geconstateerd, dat de gravin een levend geloof had en een groot verlangen koesterde naar het toegankelijk maken van Gods Woord door middel van een concordante vertaling. Het was A.E.Knoch duidelijk, dat zij bijzonder geschikt was een dergelijk project te helpen uitvoeren. Bijna zeven jaar lang werkten zij samen aan de Duitse vertaling, zodat begin 1939 het werk gedrukt was en aan de Duitse broeders kon worden toegezonden.

De samenstelling van de Duitse concordante vertaling deed geenszins afbreuk aan de arbeid aan de vertaling van de Hebreeuwse geschriften. Integendeel, die werd gelijktijdig uitgevoerd. Al de bijzonderheden betreffende de tijdsvorm, de problemen betreffende de Hebreeuwse woordfamilies, en de rubricering die noodzakelijk was voor de vaststelling van de 'stam' en de 'zijtakken' van deze woorden, werden geleidelijk tot klaarheid gebracht en bereikten een stadium, waarin met deze gegevens praktisch kon worden gewerkt. Vanuit Stepenitz hield A.E.Knoch contact met zijn diverse medewerkers in Amerika. Bovendien leidde hij van daaruit de uitgave van 'Unsearchable Riches', dat nog steeds in LOS Angeles WERd uitgegeven.

#### Terug naar Californië

In 1939 waren A.E.Knoch en zijn vrouw terug in Los Angeles, herenigd met zijn zoon Ernest, diens vrouw Alberta en de kleinkinderen, die tijdens zijn afwezigheid waren geboren. Vanaf het ogenblik, dat hij eind november in New York aankwam, werden de oude contacten weer opgenomen. Het was de bedoeling, dat hij zijn vrienden verspreid over de Verenigde Staten zou bezoeken. Hij was hiertoe echter niet in staat. De bootreis vanuit Denemarken had te veel van hem gevegd. Vanwege de oorlogsomstandigheden had de boot namelijk een uiterst noordelijke koers moeten varen. Zo goed als zijn vrouw tegen reizen kon, zo slecht was hij er tegen bestand.

Er volgde een periode van herstel en van hernieuwde aanpassing aan de omstandigheden, die hij thuis aantrof. Dit was nodig, voordat broeder Knoch weer volop aan de slag kon. Het betekende niet, dat hij in de begintijd niets deed. Het was eerder een kwestie van verschillende onderdelen van het werk op een rij zetten en vaststellen hoever deze onderdelen afzonderlijk waren gevorderd. De ervaring opgedaan tijdens de samenstelling van de Duitse Concordante vertaling gekoppeld aan de ervaring die men intussen opgedaan had met het al enige jaren gebruiken van de Engelse concordante vertaling maakten duidelijk, dat dit belangrijke onderdeel van het werk van Knoch niet alleen toe was aan een aanpassing wat de onderdelen betreft, maar ook aan een herschikking de uiterlijke vorm betreffend. Dit betekende wel extra werk, maar het kon uitgevoerd worden tijdens de werkzaamheden aan de Hebreeuwse tekst. Het resultaat was de internationale uitgave van 1944, tegelijk met de publikatie van het erbij horende trefwoordenregister.

De plannen die Knoch had betreffende de Hebreeuwse vertaling kwam geleidelijk tot uitvoering. Al de boeken van de Hebreeuwse geschriften waren nu voorzien van Latijnse letters waarbij onder iedere regel voldoende ruimte werd opengelaten om de vastgestelde groepsindeling van de woorden weer te geven. Dit werk was een heel eind gevorderd. A.E.Knoch kon beginnen met het herzien van al de eerdere proeven van vertaling. Bovendien was hij in staat de veeleisende opgave op zich te nemen, n.l. verbeteringen aan te brengen in de woordenlijst. Dit was noodzakelijk geworden doo de rubricering van elk Hebreeuws woord.

Er bleven nog enkele detailproblemen betreffende enige woordfamilies, die om verder onderzoek en verdere overweging vroegen. Zaken als goddelijke titels vormden een probleem op zich en vereisten veel aandacht en denkwerk. Br. Knoch wijdde zich hieraan met niet aflatende aandacht, ondanks zijn intussen hoge leeftijd.

#### In een begin

Het lukte in het vierde nummer van jaargang 48 een eerste aflevering van de vertaling van de Hebreeuwse geschriften te publiceren. Het betrof het boek Genisis of 'In een begin'. Eraan vooraf ging een inleiding, waarin werd aangegeven welke wegen waren gegaan om tot deze vertaling te komen. Hieruit viel enigermate op te maken wat Knoch hier na een weloverwogen poging tot stand had gebracht, het was de weergave van een jarenlange inspanning en van alle tegenslagen die hij bij de uitvoering van dit werk had ondervonden. Niets had hem echter af kunnen schrikken. Het werk ging door in vooraf nauwkeurig vastgestelde etappes. Gods genade heeft dit werk steeds begeleid. Het was begonnen uit eerbied en liefde tot de God en Vader van de Here Jezus Christus en voortgezet in Zijn kracht en ten behoeve van de heiligen, die kijken naar de geïnspireerde geschriften, die God de mensheid gegeven heeft.

#### 'Jesaja'

Br.Knoch moest het langzamerhand kalmer aan gaan doen. Maar het boek 'Jesaja' was in een dusdanig stadium, dat het mogelijk was eraan verder te gaan en in het jaar 1962 te publiceren. In de loop der jaren volgden: 'De kleine profeten', 'Ezechiël', 'Daniël', 'Exodus', 'Leviticus', 'Numeri' en 'Deuteronomium'. De overige delen van de Hebreeuwse geschriften zijn thans in zo'n stadium, dat onder Gods genade en leiding de publikatie ervan deel plaatsvindt. De belangrijkste vraag hierbij is of onze God niet al voor de voltooiing ervan de levende en ontslapende heiligen de lucht in roept.

#### Nederigheid

Vanaf jaargang 41 van de 'Unsearchable Riches' hielp Knoch's zoon Ernest hem bij de uitgave. A.E.Knoch was tot de vijftigste jaargang in staat, zij het in beperkte mate, hieraan mee te werken. Hij werd ook bijgestaan door zijn beide kleinzoons, David en Albert. Op de eerste bladzijden van jaargang vijftig citeerde Knoch uit het allereerste redactionele artikel van het tijdschrift. Deze terugblik naar de beginperiode van de bediening van dit tijdschrift is zeer opmerkelijk te noemen, vooral met het oog op de lange tijd die sindsdien was verstreken. Het bewijst hoe sterk in de loop van de tijd het oorspronkelijke uitgangspunt en de houding ten opzichte van Gods Woord waren gebleven en hoe standvastig en consequent hij die trouw was gebleven.

A.E.Knoch heeft eens opgemerkt met betrekking tot werk, dat hij zojuist had beëindigd, dat hij graag had gezien dat het beter zou zijn uitgevallen. Dat was een uiting van zijn 'nederigheid'. Ongetwijfeld zou Br. Knoch deze woorden nog steeds willen doen klinken met betrekking tot zijn gehele levenswerk.

E.H.C